

上海社会科学院文学研究所青年学者研究系列

主编 / 徐锦江

执行主编 / 郑崇选

狄霞晨 / 著

从英文报刊
看中国语言文学的
近代转型
(1833—1916)



上海社会科学院出版社
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS

狄霞晨 江苏溧阳人。复旦大学文学博士，上海社会科学院文学研究所助理研究员，主要研究领域为中国近现代文学与比较文学。

曾在台湾大学、神奈川大学访问学习。出版有专著《博学于文：中外思想学术交汇下的刘师培文论》等。

从英文报刊看中国语言文学的近代转型 (1833—1916)

狄霞晨 著

上海社会科学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

从英文报刊看中国语言文学的近代转型 : 1833—1916 /
狄霞晨著 .— 上海 : 上海社会科学院出版社, 2022
ISBN 978 - 7 - 5520 - 3814 - 9

I. ①从… II. ①狄… III. ①汉语—语言学—研究—
近代 ②中国文学—近代文学—文学研究 IV. ①H109.3
②I206.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2022)第 141507 号

从英文报刊看中国语言文学的近代转型(1833—1916)

著 者: 狄霞晨

责任编辑: 霍 覃

封面设计: 周清华

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海顺昌路 622 号 邮编 200025

电话总机 021 - 63315947 销售热线 021 - 53063735

<http://www.sassp.cn> E-mail: sassp@sassp.cn

照 排: 南京理工出版信息技术有限公司

印 刷: 上海新文印刷厂有限公司

开 本: 890 毫米×1240 毫米 1/32

印 张: 9.625

插 页: 1

字 数: 228 千

版 次: 2022 年 9 月第 1 版 2022 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5520 - 3814 - 9/H · 066

定价: 58.00 元

版权所有 翻印必究

总序

《诗经·邶风·定之方中》毛诗序中最早出现“城市”二字：“文公徙居楚丘，始建城市而营宫室。得其时制，百姓说之，国家殷富焉。”《共产党宣言》说：“资产阶级使农村屈服于城市的统治。它创立了巨大的城市，使城市人口比农村人口大大增加起来，因而使很大一部分居民脱离了农村生活的愚昧状态。”城市社会学家亨利·列斐伏尔说：“离开了城市生活和城市社会的实现，人类社会的进步，将不可想象。”著名的城市规划理论家刘易斯·芒福德说：“这城市，象征地看，就是整个世界；这个世界，从许多实际内容来看，已变为一座城市。”

今天，全世界已有超过一半人口生活在城市，在中国，城镇化率也已在2020年达到了60%左右。尽管作为城市起源焦点的加泰土丘仍然众说纷纭，尽管中国诸多已被探明的原始城邑遗址仍被含混地称为“文化城”，但这并不妨碍我们进行深入的城市研究。作为解开这个世界和我们自身之谜的一个途径，为了让城市更美好，为了实现人的全面发展，城市文化研究已然成为人类智慧必须承担的使命。

创建于1979年的上海社会科学院文学研究所一直以文学研究为己任，但随着社会发展和学科发展，以及所属之上海社会科学院

在2015年成为首批国家高端智库试点单位，文化研究也逐渐成为文学研究所的重要科研方向，并形成了学者辈出的研究团队；而身处全球超大城市——上海的区位优势，城市文化研究也自然而然地成为历任文学研究所所务班子的心之所属，成为文化研究的一个重要方向。2005年，文学研究所确认“城市文化研究”为重点学科，以此为基础，将城市文化理论研究、城市文化应用研究、文化产业研究、国际文化比较研究互相结合，互通有无，互相促进，使其既具有基础学科的厚实，又具有现实关怀的敏锐，学科建设得以较全面地发展。2006年，在上海社会科学院新一轮重点学科建设中，文学研究所的“城市文化研究”名列其中，并确立了城市文化理论研究、城市文化现实问题研究、城市文化史研究、城市文化国际比较研究4个研究方向。为了更好地整合研究力量，在文学研究所中国文学、科技人文、公共文化、城市文化、文化产业、国际文化交流和比较文学、民俗和非遗保护开发7个研究室科研成果的基础上，在国际文化交流基地、上海文化研究中心等派生机构的先下，2020年文学研究所自主增设二级学科“城市文化”申报成功。2021年3月，经上海社会科学院党政联席会议批准，以文学研究所作为运行主体，正式成立了院属城市文化创新研究院，旨在将文学所多年来积累的包括城市文学、城市科技人文、城市公共文化、城市文化创意产业、国际城市文化交流、城市民俗等学科领域的研究力量进一步聚焦整合、凝神发力，持之以恒，期有所成。

城市文化研究在世界范围内的展开历史虽然不是很长，但在西方学界已具备了基本的学术规范和学科体系，并出现了格奥尔格·齐美尔、瓦尔特·本雅明、刘易斯·芒福德、亨利·列斐伏尔、曼纽尔·卡斯特尔、大卫·哈维、简·雅各布斯、莎伦·佐金

等一批学界领英。时至今日，随着中国城镇化和以超大城市为中心的都市圈的高歌猛进，巨大而生动的中国城市创新实践必然呼唤中国特色的城市文化理论。借2021年世界城市文化论坛（上海）举办之际推出的论著《海派文化新论》，以及“城市软实力研究系列”“海外亚洲汉学中的上海文学研究系列”“文学研究所青年学者研究系列”，展示出近年来文学研究所和新成立的城市文化创新研究院在城市文化方面的初步研究成果，与历年出版的《上海文化发展蓝皮书》《上海文化》（文化研究版）一起成为所院学术成果的展示平台，在此请教于行家里手，并接受社会各界检验，恳请不吝指教，批评匡正。

衷心祈愿城市让生活更美好。

上海社会科学院文学研究所所长、研究员 徐锦江
上海社会科学院城市文化创新研究院院长

2021年8月1日于砥石斋

目 录

总 序	1
绪 论	1
第一章 从英文报刊看中国语言的近代变革	15
第一节 中国语言的选择	16
一、文言的层次	19
二、白话与方言	23
三、白话文运动	31
第二节 晚清的汉语罗马化运动	35
一、汉语罗马化运动的由来	37
二、《中国丛报》与汉语注音系统	38
三、汉语罗马化与五四新文化运动	42
第三节 西人与白话语言运动	45
一、白话演讲	45
二、白话教育	47
三、白话出版	57

第二章 从英文报刊看中国文学观念的近代更新 ·····	64
第一节 旧文学的批评 ·····	67
一、古典小说评论·····	68
二、小说技巧批评·····	70
三、近代小说地位的提高·····	75
第二节 创造“新文学” ·····	82
一、征文竞赛与“新文学”·····	84
二、小说创作与新文学·····	90
三、五四新文学的试水者·····	93
四、基督教与五四新文学·····	99
第三节 中国基督教文学的建构与传播 ·····	105
一、中国基督教文学的建构·····	106
二、中国基督教文学的传播·····	108
三、基督教思想在中国文学中的表现： 以“救赎”为中心·····	111
第三章 从英文报刊看中国近代文学通俗化 ·····	121
第一节 晚清白话运动与近代文学通俗化 ·····	124
第二节 基督教小说与通俗文学的兴起 ·····	128
第三节 出版传媒与近代文学通俗化 ·····	133
一、印刷术革命与近代出版·····	135
二、近代传媒与通俗文学·····	141
三、通俗文学的普及·····	144

结 语	148
参考文献	155
附录一 中西人名及其他有关名词对照表	161
附录二 英文报刊中的中国语言文学研究 (1833—1916)	168
1. 《引言》，《中国丛报》1833年5月	168
2. 《中国语言》，《中国丛报》1834年5月	171
3. 《汉语拼音化》，《中国丛报》1835年8月	175
4. 《汉语拼音化》，《中国丛报》1836年5月	177
5. 《对汉语拼音法的评论》，《中国丛报》1836年6月	178
6. 《汉语拼音化》，《中国丛报》1837年3月	179
7. 《汉语拼音化系统》，《中国丛报》1838年2月	181
8. 李思达：《中国传奇一小时》，《中国评论》1873年	182
9. 沙：《中国流行的宗教文学》，《教务杂志》1882年7—10月	213
10. 狄考文：《准备基督教文学的中国作家之作用》， 《教务杂志》1886年3月	214
11. 丁韪良：《中国本土的圣教书文学》，《教务杂志》 1887年9—10月	215
12. 《字林西报》1890年2月3日	216
13. 玛丽·盖尔：《为上海女教徒准备的文学》，《教务杂志》 1895年7月	219

14. 梅威良:《中国期刊文学》,《教务杂志》1895年8月
.....222
15. 薛思培:《白话文学的传播》,《教务杂志》1895年
11月235
16. 李佳白:《适合中国知识阶层的基督教文学》,
《教务杂志》1896年8月237
17. 库思非:《我们对中国文学的态度》,《教务杂志》
1897年6月239
18. 福开森:《我们应该如何在教会学校中进行中国语言
文学的教学?》,《教务杂志》1900年2月243
19. 李提摩太:《基督教文学》,《教务杂志》1900年11月
.....244
20. 《中国文学史》,《北华捷报》1901年6月245
21. 何德兰:《中国改革中的文学因素》,《教务杂志》
1902年3月247
22. 窦乐安:《中国的新文学》,《教务杂志》1904年
11—12月256
23. 罗约翰:《新中国的新文学》,《教务杂志》1907年3月
.....262
24. 《基督教文学》,《教务杂志》1907年5月266
25. 甘路得:《西方文学的中文翻译》,《教务杂志》1907年
6月267
26. 甘路得:《中国文学的问题》,《教务杂志》1910年9月
.....275

27. 励德厚:《为中国准备基督教文学》,《教务杂志》1914年 4月	281
28. 雷振华:《基督教文学调查》,《教务杂志》1916年6月	283
后 记.....	288

绪 论

19世纪是西方资本主义扩张的时代，从1815年到1914年，欧洲直接控制的区域从地球表面的35%扩大到了85%左右，非洲和亚洲受到的影响最大。^①19世纪也是中国与世界频繁接触的时代，^②随着清朝国力的衰退，欧美各国人士纷纷来到中国，以谋取利益。他们虽然来自不同的国家，但大多属于基督教文化圈里的知识阶层。远渡重洋来到中国之后，虽然都多多少少学了汉语，但更多的汉学研究成果发表于他们在中国创办的外文报刊上，这些报刊的语言又以英文为主。他们出身于基督教文化传统，对于以儒家文化为核心的中国而言是一种具有对比度的“他者”。考察近代中国的英文报刊及其背后的近代来华欧美人士（后简称“西人”）对中国语言文学的研究，有助于我们更好地认识近代中国语言文学的变革。

一种宗教代表一种文明，基督教对于欧洲文化有着决定性

① [美] 爱德华·W. 萨义德：《东方学》，王宇根译，北京：生活·读书·新知三联书店，1999年，第51页。

② 基督教入华大致有四次高潮。前三次分别发生在中国的唐代、元代、明末，第四次则是在晚清。唐代称基督教为“景教”，《大秦景教流行中国碑颂》记载了基督教在唐朝流传200余年的盛况：“法流十道，国富元休，寺满百城，家殷景福。”845年武宗灭佛，景教也受到牵连，走向衰弱。元朝时期基督教复兴，称基督教为“也里可温教”（蒙古语“有福缘之人”，转义为“奉福音之人”），元世祖之母、皇后马真氏、怯烈氏都是基督徒，在全国各地建成多处教堂，天主教士约翰·孟德高维诺在华传教几十年间受洗的天主教徒达3万余人。1368年元朝灭亡后，基督教又一次走向衰亡。晚明时期，罗明坚、巴范济、利玛窦等天主教传教士来到中国，学习中国语言并创造注音文字，介绍西方科学知识，广泛结交文人名士，形成了西学东渐的高潮。1723年雍正禁教，基督教又被驱逐出中国。

的影响。基督教不仅影响着欧洲，也同样影响着美洲、亚洲等其他大陆。英国诗人及文艺评论家艾略特（T.S.Eliot，1888—1965）说：

我不相信，在基督教信仰完全消失之后，欧洲文化还能残存下去。……如果基督教消失了，我们的整个文化也将消失。接着你便不得不痛苦地从头开始，并且你也不可能提得出一套现成的新文化来。^①

西方文明的发展离不开基督教，西方的文学艺术、法律道德都是在基督教中形成和发展起来的，西方科学和社会的发达也有浓厚的基督教背景。余英时认为，西方人注重科学的内在原因是与基督教信仰有关的。在西方，上帝集中了世界上的一切力量，是创造者，也是价值的源头。西方人用天堂来反照人间的种种缺陷与罪恶，也用它来鞭策人向上努力。对个人而言，这种力量来自外部，个人实现自身价值也是听从上帝的召唤。^②

但在中国并非如此，对于不同的中国人而言，现实世界与理想世界之间的距离是不一样的。中国没有普遍性的教会，也没有基督教式的牧师，往往被西人视为无神论的国家。西方人所追求的人文精神来自外部，而中国人追求的人文精神是通过个人的内在修养来得到的。中国文化的内倾性使得中国人重人文而轻科学，而西方文

① [英] T.S. 艾略特：《基督教与文化》，杨民生、陈常锦译，成都：四川人民出版社，1989年，第205—206页。

② 余英时：《从价值系统看中国文化的现代意义》，辛华、任菁编：《内在超越之路：余英时新儒学论著辑要》，北京：中国广播电视出版社，1992年，第10—11页。

化的外倾性则使得西方人更重视科学、宗教方面的问题。^①西方的现代化进程也与新教密切相关，基督教经过宗教改革之后转化成为西方现代化的重要精神动力，新教伦理中节俭、禁欲、勤奋这些精神因素，促进了资产阶级的形成和资本主义的崛起。新教意识形态为资本主义的发展提供了各方面的机遇：在物理学领域，牛顿对上帝的深信不疑激励他探索宇宙秩序；在医学领域，人们对医学研究的热忱源自对上帝的信仰；在思想观念方面，天赋人权、个人主义的观念源自基督教；在学术研究方面，学者把学术工作理解为基督教的天职促进了西方近代人文教育与人文学术的发展。基督教精神作为一种价值来源弥漫在西方各个文化领域，在文学领域也是如此。

近日来华西人认为如果不改变中国的文化传统，光从科学和政治方面照抄西方模式，中国的现代化进程是不可能成功的。他们相信宗教是不同民族之间的文化桥梁，可以用来启蒙中国。正如艾略特所说：“要在各自具有不同文化的民族之间创造出某种共同文化，其主导力量是宗教。”^②1896年李佳白（Gilbert Reid，1857—1927）说：

现在中国上下都在寻求救亡之道，……中国如今停滞不前，缺少生命力。知识分子看到他们的祖国快要走向灭亡了，但是他们并没有办法去改变。但是基督教可以让人们思考、计划和行动，产生新的生命力。……中国处于绝望之中，而基督

① 余英时：《中国思想传统的现代诠释》，南京：江苏人民出版社，1989年，第9—23页。

② [英] T.S. 艾略特：《基督教与文化》，杨民生、陈常锦译，成都：四川人民出版社，1989年，第205页。

教带来希望。^①

他们坚信基督教有拯救世界的力量，能够通过改变中国人的信仰来拯救中国。虽然中国并没有成为基督教国家，但是教会作为外来的非政府机构对中国民众的教育、精神统一方面发挥了不小的威力，也推动了中国语言文学的现代化变革。无论是办报、出版还是教学、翻译，西人的活动都极大地影响了中国近代语言文学的形态。

要理解中国近代语言文学的变革，光靠中文文献是不够的，而近代丰富的外文报刊如《印支搜闻》^②《中国丛报》^③《教务杂志》^④《中

① Rev. Gilbert Reid, "The Christian Literature Suited to the Educated Classes in China", *The Chinese Recorder and Missionary Journal*, 1896.8: 374-384. 案：原文为英文，此处引文为笔者所译，后文亦同。详见附录。

② 《印支搜闻》(*The Indo-Chinese Gleaner*, 1817—1822)是一份宗教性英文刊物，其发行的对象主要是关心基督教传教事业的西方人和海外传教士。其中有关于中国的大量内容，传到欧美后在欧美学术界和汉学界产生了很大的影响，成了当时西方人了解中国现貌的主要资料来源。

③ 《中国丛报》(*The Chinese Repository*, 1832—1851)是一份综合性的基督教汉学期刊，包含大量关于中国的介绍和研究。《中国丛报》由美国传教士裨治文在广州创办并担任主编，美国商人奥立芬出资经营，美国传教士卫三畏主持印行。

④ 《教务杂志》(*The Chinese Recorder and Missionary Journal*, 1867—1941)是19世纪来华的美国基督教新教传教士创办的一本著名的英文教会刊物。其宗旨是：在来华传教士之间交换信息，加强联系。清同治六年(1867)在福州美以美印刷所出版。1872年5月至1874年1月中断，1874年2月在上海美华书馆继续出版，改为双月刊，1886年又改为月刊。1941年12月因太平洋战争爆发而停刊。共出版72卷。先后担任编辑者有：美以美会裴来尔、美以美会保灵、美部会卢公明、伦敦会伟烈亚力、美国北长老会哈巴安德(Andrew Patton Happer, 1818—1894)、美国圣经公会吉烈(L.H.Gulick, 1828—1891)、美国长老会费启鸿(George F. Fitch, 1845—1923)、美国南浸信会乐灵生(Frank Joseph Rawlinson, 1871—1937)、美国长老会梅立德(Frank R. Millican)、伦敦会白约翰(John S. Barr, 1848—1931)等。《教务杂志》较完整地保存了来华新教传教士的档案资料，详细记述了各差会传教的历史以及传教工作的大量统计数字，并报道了日本、朝鲜以及东南亚、南亚、西南亚和太平洋地区各差会的情况，以及罗马天主教修会和东正教传教士团的状况。还记载了近代中国历史上的许多重要事件，如义和团运动、辛亥革命等。另外，也刊登有大量汉学家研究中国传统文化的文章。(参见薛维华：《边缘风景：汉学期刊研究视域中的〈教务杂志〉》，北京：中国社会科学出版社，2021年。)

国评论》^①《皇家亚洲文会北中国支会杂志》^②《北华捷报》《字林西报》^③等详实地记录了近代来华西人改变中国文学语言的意图、举措和成就，是研究中国近代语言文学变革不可或缺的珍贵史料。他们在英文报刊上发表了众多关于中国语言文学的论文，表现出改变中国语言文学的意图和决心，推动了中国语言文学的近代变革。这些英文报刊涉及近代来华西人的语言活动、布道演讲、教育教学、出版传播、翻译创作，覆盖了白话文运动、新旧文学变革、通俗文学的崛起等具有关键意义的层面，对中国文学的现代化起到了积极的作用。本书通过考察近代中国英文报刊对中国语言文学的研究，进而思考西人在中国文学的现代化进程中所扮演的角色及产生的影响。

中国现代语言文学的变革不是一蹴而就的。来华西人对中国近代语言文学的影响非同小可，却尚未得到充分的研究。国内外现有的研究主要集中在西人与中国近代史、西人所办的中文报刊、传教士小说等方面，对“从英文报刊看中国语言文学的近代转型”还未有过系统的研究，值得挖掘。

历史学界在西人与中国近代史的研究上做了很好的开创性研究。美国学者费正清（J.K.Fairbank，1907—1991）的《1970年代

- ① 《中国评论》(*The China Review or Notes and Queries on the Far East*, 1872—1901) 是清末在香港出版的一份英文汉学期刊。这份 25 卷的杂志总共有 150 期，近 1 万页，内容丰富。该刊的主要篇幅由 900 余篇专文组成，包括论文、书评和翻译三大类。《中国评论》主要包含三个方面的内容：中国的语言文字、文化和历史。
- ② 《皇家亚洲文会北中国支会杂志》(*Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society*, 1858—1860; 新刊: 1864—1948) 是皇家亚洲文会北中国支会 (North China Branch of the Royal Asiatic Society) 的会刊，皇家亚洲文会北中国支会 (1857—1952) 是近代来华外侨在上海建立的一个重要文化机构。参见王国强：《皇家亚洲文会北中国支会研究》，博士论文，复旦大学，2004 年，第 35 页。
- ③ 《字林西报》(*North China Daily News*, 1864—1951) 1864 年《北华捷报》改名为《字林西报》，主要读者是外国在中国的外交官员、传教士和商人，1951 年 3 月停刊。